

Sobre nuestros autores

Cristóbal José Álvarez López es profesor del Área de Lengua Española en el Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide. Es licenciado y doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Sevilla. Su tesis doctoral, *Estudio lingüístico del judeoespañol en la revista “Aki Yerushalayim”*, fue defendida en el Departamento de Lengua Española, Lingüística y Teoría de la Literatura de la Universidad de Sevilla en septiembre de 2017. Sus líneas de investigación incluyen la historia de la lengua española y, en especial, el judeoespañol. Entre sus últimas publicaciones podemos destacar: “Las jerarquías léxicas en el *Nuevo chico diccionario judeoespañol-francés* de Salomón Israel Cherezli”, en Elena Romero, Hilary Pomeroy y Shmuel Refael (eds.), *Actas del XVIII Congreso de Estudios Sefardíes*, Madrid, CSIC, 2017: 15-34; “La defonologización de las vibrantes en el judeoespañol contemporáneo de Israel”, *Philologia Hispalensis*, 32: 1, 2018: 15-29; “Algunas particularidades de la pronunciación del judeoespañol vistas a través de las rimas: el caso de Isaac de Botton”, *Sefarad*, 78: 2, 2018: 391-414; entre otras.

Wojciech Charchalis es profesor adjunto en la Universidad Adam Mickiewicz de Poznań y traductor de más de media centena de libros de literaturas en lenguas española, portuguesa e inglesa, también de polaco para portugués. Participó en los proyectos de fundación y construcción de Universidade Jean Piaget de Cabo Verde en Praia y Academia de Pescas e Ciências do Mar em Moçâmedes, Angola. Autor del libro *El realismo mágico en la perspectiva europea. El caso de Gonzalo Torrente Ballester*, editor y coeditor de una decena de libros dedicados a diversos problemas de literaturas contemporáneas en lenguas ibéricas, entre otros: *Widma Mariása. Szkice krytyczne; Wieczna krucjata. Szkice o Don Kichocie; Współczesne literatury*

afrykańskie i inne teksty kultury w świetle badań postkolonialnych; Mitificación de cultura en la creación artística ibérica y polaca. Entre sus traducciones destacan autores tales como Fernando Pessoa, José Saramago, António Lobo Antunes de portugués y Juan Goytisolo, Antonio Muñoz Molina, Javier Marías, etc. Autor de la nueva traducción del *Quijote* al polaco.

Alexandra Cheveleva Dergacheva es doctora en Estudios Artísticos, Literarios y de la Cultura por la Universidad Autónoma de Madrid. Su tesis doctoral *Traducción literaria y cambio social: la poesía rusa de la Edad de Plata* fue defendida en el Departamento de Lingüística General, Lenguas Modernas, Lógica y F^a de la Ciencia, T^a de la Literatura y Literatura Comparada de la Universidad Autónoma de Madrid en marzo de 2018 con mención internacional. Sus líneas de investigación incluyen la traducción literaria como una forma de diálogo entre culturas y, sobre todo, diferentes aspectos sociales de la traducción poética. Entre sus últimas publicaciones podemos destacar: “La recepción y evolución de la imagen de Federico García Lorca en la Unión Soviética”, *Revista de literatura* (CSIC), 81 (162), 2019: 607-621; y “An Engagé in Spain: Commitment and Its Downside in Rafael Alberti’s Philo-Sovietism” (en colaboración con Silvina Shammah Gesser), *Spain 1936. Año zero*. UK, Sussex Academic Press, 2018: 174-198. Actualmente trabaja en el proyecto “100 kitap” (“100 libros”) de la Embajada de la República de Kazajistán en España en calidad de traductor y editor de la primera antología de la poesía kazaja moderna en español.

Paloma Díaz-Mas es profesora de investigación en el Instituto de Lengua, Literatura y Antropología del CSIC. Es licenciada en Filología Románica y en Periodismo y doctora en Filosofía y Letras por la Universidad Complutense, con una tesis doctoral sobre poesía sefardí defendida en 1981. Sus líneas de investigación principales son la cultura sefardí y la literatura hispánica de transmisión oral, con especial atención al romancero. Entre sus últimas publicaciones podemos destacar: *Mujeres sefardíes lectoras y escritoras* (en colaboración con Elisa Martín Ortega), Madrid-Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert, 2016; *Cartas sefardíes de Salónica. La Korespondensya (1906)* (en colaboración con Teresa Madrid Álvarez-Piñer), Barcelona, Tirocinio, 2014; *Los sefardíes y la poesía tradicional hispánica del siglo XVIII. El Cancionero de Abraham Israel (Gibraltar, 1761-1770)* (en colaboración con María Sánchez-Pérez), Madrid, CSIC, 2013; y *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades* (en colaboración con María Sánchez-Pérez), Madrid, CSIC, 2010.

Elisabeth Fernández Martín es profesora de Lengua Española en el Departamento de Filología Española de la Universidad de Jaén. Es licenciada en Filología Hispánica (Universidad de Almería) y doctora *cum laude* en Lengua Española (Universidad de Granada), con una tesis doctoral que obtuvo, además, el Premio Extraordinario en el área de Humanidades de la Universidad de Granada. Sus líneas de investigación incluyen el estudio de la historia de la lengua española y el judeoespañol. Entre sus últimas publicaciones podemos destacar: “Subentradas léxicas y voces no lematizadas en el *Nuevo chico diccionario judeoespañol-francés* de Salomón Israel Cherezlí”, E. Fernández Martín (ed.) *Investigaciones lexicográficas y lexicológicas: estudios actuales sobre el léxico en el ámbito*, Jaén, Universidad de Jaén, 2019: 28-51; “Fuentes y definiciones en el fichero léxico de Cynthia M. Crews”, *Philologia Hispalensis*, XXXII, 2018: 31-49; “Merú Levy lexicógrafa? Definiciones y aclaraciones léxicas en el fichero de Cynthia M. Crews”, *Sefarad*, 77: 2, 2017: 429-447; entre otras.

Mara Imbrogno es “cultore della materia” de Lengua y Literaturas Hispanoamericanas en el Departamento de Estudios Europeos, Americanos e Interculturales de la Universidad “La Sapienza” de Roma. Es licenciada en Lengua y Literaturas Extranjeras por la Universidad “La Sapienza” de Roma y doctora en Literaturas Europeas y Americanas por la Universidad de Salerno. Su tesis doctoral, *L'immagine della prostituta a Buenos Aires: dalla denuncia alla nostalgia*, fue defendida en el Departamento de Estudios Literarios, Lingüísticos e Históricos de la Universidad de Salerno en junio de 2011. Sus líneas de investigación incluyen la representación literaria de sujetos marginales, la literatura argentina del siglo XX (y la obra de Julio Cortázar), la relación entre literatura y mito. Entre sus últimas publicaciones podemos destacar: “Nacha Regules de Manuel Gálvez: ¿una contra-narración del Centenario argentino?”, *Escrituras y reescrituras de la Independencia*, Buenos Aires, Corregidor, 2012: 211-226; “I giochi con le parole in Rayuela e 62. Modelo para armar di Julio Cortázar”, *Lingue e Linguaggi*, n. 9, 2013, Lecce, Unisalento: 105-120; “Saga di un uomo seduto (traducción de “Saga de un hombre sentado, de Alberto Ajón”, *Cuba: l'arte di coniugare. Racconti*, Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, 2014: 197-210; “*El beso de la mujer araña*: del cine a la literatura y vuelta”, *Colloquia. En los cruces de la literatura y el cine*, París, SAL, 2017: 111-122.

Anna Jamka es doctoranda en la Facultad de Lingüística Aplicada de la Universidad de Varsovia. Sus líneas de investigación incluyen la lingüística cultural y los

estudios de traducción, sobre todo la noción de la visión lingüística del mundo y su aplicación en el ámbito de la traducción literaria. Actualmente trabaja en su tesis doctoral sobre la visión lingüística de la muerte en la poesía de Federico García Lorca y sus traducciones al polaco.

Barbara Jaroszuk es profesora de literatura latinoamericana en el Departamento de Literaturas Hispánicas en el Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia. Es licenciada en Filologías Polaca e Hispánica por la Universidad de Varsovia y doctora en Filología Hispánica por la misma universidad. Su tesis doctoral titulada *Współczesna proza argentyńska (1990-2009) w świetle najnowszych teorii badań literackich na przykładzie wybranych utworów Cesara Airy, Rodriga Fresana i Sergia Chejfec* [Narrativa argentina contemporánea (1990-2009) a la luz de las teorías literarias recientes: César Aira, Rodrigo Fresán y Sergio Chejfec], fue defendida en el Departamento de Literaturas Hispánicas de la Universidad de Varsovia en junio de 2010. Sus líneas de investigación incluyen la narrativa argentina contemporánea y la traductología. Entre sus últimas publicaciones podemos destacar: “Ironía parabática contra violencia historiográfica – el caso de una novela argentina”, en: *Ironía y violencia en la literatura latinoamericana contemporánea*, Pittsburgh, Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, 2018: 115-134; “Modos de resistencia: la narrativa argentina reciente frente a la historia oficial de la Argentina del siglo XIX” en: *Cartografía del Limbo. Devenires literarios de La Habana a Buenos Aires*, Madrid, Editorial Verbum, 2017: 305-320. También, tiene en su haber traducciones al polaco de más de cuarenta novelas latinoamericanas y españolas, de autores tales como Ricardo Piglia, Carlos Fuentes, Rodrigo Rey Rosa, Hernán Rivera Letelier, Eliseo Alberto, Marcelo Figueras, Eduardo Sacheri, y otros. Ganadora del Premio de Traducción Literaria del Instituto Cervantes en Polonia (2011, por la traducción de *Plata quemada* de Piglia) y del Premio “Nowa twarz” concedido por la revista *Literatura na Świecie* (2010, por la traducción de *Respiración artificial* de Piglia).

Marta Kacprzak es doctoranda en el Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia. Es licenciada en Filología Hebrea por la Universidad de Varsovia y licenciada de grado en Filología Hispánica por la Universidad de Ciencias Sociales y Humanidades de Varsovia. Actualmente está preparando su tesis doctoral acerca de las versiones sefardíes de *Robinson Crusoe*. Sus líneas de investigación incluyen el judeoespañol y la literatura sefardí. Entre sus últimas publicaciones podemos destacar: “El teatro sefardí: estado de la cuestión”, *La escri-*

tura y su órbita. Nuevos horizontes de la crítica literaria hispánica, Universidad de León, 2018: 203-214; “Gulliver en el país de los Sefardíes: algunas observaciones acerca de *Los Dos Viajes De Gulliver* de Alexandr Ben Ghiat”, *Itinerarios. Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos*, 2016: 41-59.

Julia Nawrot es investigadora en el Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura de la Universidad de Granada. Es licenciada en Filología Hispánica y en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada por la Universidad de Granada, y doctora por la misma universidad. Su tesis doctoral *La recepción de Tadeusz Kantor en España*, fue defendida en el Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura de la Universidad de Granada en septiembre de 2018. Sus líneas de investigación incluyen teoría e historia teatral y literatura comparada. Entre sus últimas publicaciones podemos destacar: “Dramaturgia espectacular. Enfoque teórico de Tadeusz Kantor”, *Signa: Revista de la Asociación Española de Semiótica*, 27, 2018: 835-856; “Tadeusz Kantor en la transición cultural española”, *Sociocriticism*, 31 (2), 2016: 153-174; y “Tadeusz Kantor en el centenario de su nacimiento”, *Impossibilia*, 9, 2015: 210-218.

Luis Pablo Núñez es profesor en el Departamento de Lengua Española de la Universidad de Granada (España). Doctor *europæus* por la Universidad Complutense de Madrid, ha trabajado en la Unidad de hispanismo del Instituto Cervantes, la editorial Iberoamericana-Vervuert, la UIMP y, como investigador postdoctoral, en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) y en el Campus de Excelencia Internacional Moncloa (CEI Universidad Complutense-Universidad Politécnica de Madrid). Es autor de varios libros: *El arte de las palabras: Diccionarios e imprenta en el Siglo de Oro* (2009, Premio “Bartolomé José Gallardo”); *Luz. Light. Licht* (2010); *Hacia una flora universal* (Cilengua, 2012); *Escritorios electrónicos para las literaturas* (editor, UCM, 2013) y *Estupor* (2019), así como de artículos aparecidos en revistas como *Bulletin Hispanique*, *Nueva Revista de Filología Hispánica* (NRFH), *CLCWeb* o *Boletín de la Real Academia Española* (BRAE). Sus líneas de investigación se centran en la historiografía lingüística, la lexicografía, la literatura y los estudios de recepción cultural desde una perspectiva editorial y bibliográfica.

María Luisa Pérez Bernardo es profesora de Lengua y Literatura española en el Departamento de Idiomas Modernos de la Universidad de Dallas. Es licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Valladolid y doctora en Filología Hispánica

por la Universidad Católica de América (Washington D.C.). Pérez Bernardo ha realizado un máster en Traducción Especializada por la Universidad de Córdoba, otro máster en Filología Hispánica en West Virginia University y un Certificado en Traducción en University of California San Diego. Su tesis doctoral *Honeymoon Narratives in Benito Pérez Galdós's Fortunata y Jacinta and Emilia Pardo Bazán's Un viaje de novios*, fue defendida en el Departamento de Idiomas Modernos de la Universidad Católica de América en abril del 2007. Sus líneas de investigación incluyen Literatura española del Siglo XIX y Estudios de Traducción. Entre sus últimas publicaciones podemos destacar: *Nuevos acercamientos al estudio de la prensa en el mundo hispánico: historia, literatura y prensa* (2018), Ciudad de México, Editorial Notas Universitarias, 312 páginas y *De siglo a siglo. Crónicas periodísticas de Emilia Pardo Bazán* (2014), Madrid, Editorial Pliegos, 346 páginas.

Janine Pimentel é professora de tradução no Departamento de Anglo-Germânicas da Universidade Federal do Rio de Janeiro. É licenciada em Línguas e Literaturas Modernas (Estudos Ingleses e Alemães) e mestre em Linguística (Lexicologia e Terminologia) pela Universidade Nova de Lisboa. É PhD em Estudos de Tradução pela Universidade de Montreal desde 2012. Suas linhas de investigação incluem a tradução especializada, as teorias da tradução, a terminologia e a linguística de corpus. Entre as suas últimas publicações podemos destacar: “A avaliação de traduções de aprendizes no contexto de cursos de formação de tradutores: uma proposta metodológica”, *Formação de tradutores: por uma pedagogia e didática da tradução no Brasil*, Campinas, Pontes, 2018: 225-256; e “Traduções brasileiras de textos especializados nos últimos sessenta anos e visibilidade dos tradutores”, *Calidoscópio*, 15 (3), 2017: 567-576.

Isabella Proia es actualmente profesora de español en institutos de enseñanza secundaria. Es licenciada y doctora en Filología y Literaturas Románicas por la Universidad “La Sapienza” de Roma, donde ha sido investigadora de literatura española medieval y profesora de lengua española. Su tesis doctoral *Il canzoniere di fray Diego de Valencia de León* fue defendida en junio de 2010. Sus líneas de investigación incluyen la lírica cortés castellana tardo-medieval, investigada en su vertiente métrico-formal y en su transmisión textual, y la narrativa breve de Clarín. Entre las monografías publicadas podemos destacar: Leopoldo Alas “Clarín”, *Il Signore e il resto sono racconti. Studio, traduzione e commento*, Roma, Aracne, 2018; Fray Diego de Valencia de León, *Opera poetica. Edizione critica*, Ibis, Pavia, 2017. Entre sus últimas publicaciones destacamos: “Continuidad y evolución en

la poesía cortés castellana de los siglos XIV-XVI: redes de conexiones e influencias recíprocas entre autores”, *Trayectorias literarias hispánicas: tradición, innovación y nuevos paradigmas*, AISPI Edizioni, 2019: 99-110; “Morfología de las tradiciones textuales en el *Cancionero de San Román* (MH1)”, *Poesía, poéticas y cultura literaria*, Pavia, Ibis, 2018: 181-200; “Tras las huellas del discor castellano tardo-medieval. Una tentativa de clasificación tipológica”, *Tradiciones, modelos, intersecciones. Calas en la poesía castellana de los siglos XV-XVII*, San Millán de la Cogolla, CiLengua, 2018: 43-67; “La métrica en los cancioneros de Herberay y Stúñiga”, *Historia de la métrica medieval castellana*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2016: 744-774.

Alba Rodríguez-Saavedra se licenció en Traducción e Interpretación en la Universitat Autònoma de Barcelona. Al finalizar, cursó un MA in Modern Spanish Studies en la University of Kent donde ejerció como Language Assistant en su School of European Culture and Languages. Se matriculó, a continuación, en Filología Galega en la Universidade de Santiago de Compostela y, tras concluir el Mestrado en Traducción para a Comunicación Internacional en la Universidade de Vigo, sigue vinculada a este centro en su segundo año de doctorado, bajo la dirección del profesor Alberto Álvarez Lugrís, analizando la traducción y la paratraducción en la conformación de ciertas figuras femeninas de las mitologías gallega e irlandesa, y como miembro del Grupo de Investigación Traducción e Interpretación.

María Sánchez-Pérez es profesora en el Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana de la Universidad de Salamanca (España). Es licenciada y doctora en Filología Hispánica por la misma Universidad. Su tesis doctoral *Las relaciones de sucesos en pliegos sueltos poéticos del siglo XVI. Estudio cultural y literario* fue defendida en el Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana de la Universidad de Salamanca en septiembre de 2006. Sus líneas de investigación están vinculadas con el patrimonio cultural inmaterial y abarcan desde la literatura popular impresa y los pliegos de cordel hispánicos hasta la literatura de la diáspora sefardí. Entre sus últimas publicaciones podemos destacar: *El Quijote en judeoespañol*, Barcelona: Tirocinio, 2019; “Huellas petrarquistas en la literatura extracanónica: algunas calas en la literatura de cordel hispánica y la literatura sefardí”, *Hispanic Research Journal*, 19.6, 2018: 577-594; “De la Castilla medieval a la comunidad sefardí de Constantinopla del siglo XIX: dos leyendas de Pedro I”, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Hebreo*, 67, 2018: 87-110.

Qiaochu Wang es doctoranda del programa en Estudios Hispánicos (Lengua, Literatura, Historia y Pensamiento) en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Madrid. La tesis doctoral que está redactando profundiza en las claves textuales y contextuales de la comprensión y traducción de la poesía de Su Shi. Sus líneas de investigación incluyen la traducción de los poemas clásicos chinos al español, además de estudios culturales Asia-Europa. Actualmente está trabajando en un proyecto de traducción de la poesía clásica china a la lengua castellana.